



PACO CARREÑO ESPINOSA¹

GIORNO DA CAPO E ALTRI GIORNI SEI POESIE

Traduzione di Leonardo Lavacchi

Día da capo

Vieja luna sin sueño,
rejuvenecerás hasta la más completa
oscuridad.

Los sapos llenarán la noche de saltos,
y tendremos otra vez que creer
en lo que no vemos,

Giorno daccapo

Vecchia luna insonne,
ringiovanirai fino alla più completa
oscurità.

I rospi affolleranno la notte di salti,
e dovremo credere di nuovo
in ciò che non vediamo,

¹ Paco Carreño, originario della Murcia, vive e lavora a Madrid (cfr. <http://www.pacocarreño.com>). Oltre che di romanzi e novelle, è l'autore delle raccolte di poesie *Calblanque*, *entre el agua y la piedra*, *entre la voz y la palabra* (Madrid 2006), *Gabinete de sombras* (Madrid 2015) e *Todos los días* (Madrid 2021). A quest'ultima appartengono le poesie qui tradotte. Ha pubblicato inoltre saggi sui poeti Ángel González, Alfonso Carreño, Juan Larrea, Miguel Hernández, Sophia de Mello, José Ángel Valente e Kurt Schwitters. Alcuni racconti, saggi e poesie sono stati tradotti in italiano nella rivista *Pimpirimpana* (<http://www.pimpirimpana.it>).

y hablar a tientas de un recuerdo oculto
en la penumbra del presente.

Día de pie

Un pie lleno de agujeros.

Los pasos se escapan
en todas las direcciones.

En el laberinto se va
hacia todos lados
por un solo camino,
hacia un solo lado
por todos los caminos.

Días de sed

Las golondrinas sedientas
bajan por el mediodía,
reflejan su cuerpo negro
sobre las aguas negras,
quiebran a gritos su imagen.

Bajo un sol desperdigado
las montañas buscan su morada
en este último rayo
de luz polvorienta.

Miles de voces sin forma
procuran mi garganta seca.

Recíproco día

Cada rostro es el fondo del universo,
tan extraño, próximo, creciente,
hundido ya
entre la tierra del año pasado,
y las aguas de mañana,
en el barro que tocas
y te moldea.

e parlare a tentoni di un ricordo occulto
nella penombra del presente.

Giorno in piedi

Colmo di fori un piede.

Fuggono i passi
in ogni direzione.

Si va nel labirinto
da ogni parte
per un solo sentiero,
e da una sola parte
per qualsiasi sentiero.

Giorni di sete

Le rondini assetate
scendono a mezzogiorno,
il loro corpo nero si riflette
sulle acque nere,
ne rompono l'immagine col grido.

Sotto un sole disperso
indagano i monti la propria dimora
in quest'ultimo raggio
di luce polverosa.

Voci a migliaia informi
cercano la mia gola secca.

Reciproco giorno

Ogni volto è il fondo dell'universo,
tanto strano, prossimo, crescente,
già sprofondato
fra la terra dell'anno scorso,
e le acque di domani,
nell'argilla che tocchi
e ti modella.

Segundo día de peso

Dura
es la mirada del agua
cayendo
siempre hacia la tierra
sedienta
donde las piedras esperan
sin boca
una palabra del cielo
más fuerte
que su firme resistencia
al vuelo.

Día sin juicio

Hacerse añicos contra el suelo
ver si tiene un corazón
es todo lo que espera
este pájaro de vértigo.

Secondo giorno di gran peso

Duro
è lo sguardo dell'acqua
che cade
sempre sulla terra
assetata
dove i sassi attendono
senza bocca
una parola dal cielo
più forte
della loro tenace resistenza
al volo.

Giorno senza giudizio

Andare in pezzi sulla dura terra
vedere se ha un cuore
è tutto ciò che spera
questo gheppio da capogiro.